

Die "Pagina Italiana" in der "Vorstadt"

Die "Vorstadt", die Zeitung für Zürich Nord, war weit verbreitet, 14-täglich erschien darin auf



Italienisch die "Pagina Italiana". In ihren Spalten wurden Themen von Interesse für italienische Einwanderer behandelt. Es waren in der Regel Artikel von einer Viertel Seite, eingebettet in italienischsprachige Inserate, darunter eine "Liste der italienisch-

sprechende Detaillisten". Sie war hilfreich bei der Suche nach einem Geschäft, in dem die italienische Sprache verstanden wurde.

In einigen Ausgaben aus den sechziger Jahren, als in Griechenland eine Militärdiktatur herrschte, war unter dem Titel "Ein grosses Wort benutzt und missbraucht" ein Beitrag von *Iller Annai* über "Demokratie" zu lesen. Annai schreibt: *"Die Demokratie hat ihren Ursprung in Griechenland, von wo sie vor kurzem fliehen musste, um nicht getötet zu werden. Nun lebt sie ein bisschen hier und dort, weil sie noch keinen Ort gefunden hat, wo sie sich wirklich zu Hause fühlen kann"*. Und weiter: *"In der Schweiz ist die Demokratie, obwohl sie einen weiblichen Namen hat, nicht für die Frauen bestimmt, sie ist eine Angelegenheit ausschliesslich für die Männer"*.

Ein weiterer Korrespondent, *Gianni Relli*, schreibt in seiner Rubrik unter dem Titel "Gewalt der Not": *"Niemand als wir Emigranten kennt die Kraft, die Gewalt der Notwendigkeit besser. Wir waren gezwungen, unsere Häuser, die ganze Welt unserer Beziehungen und unseren bisherigen Lebensmittelpunkt zu verlassen, um Arbeit zu bekommen und den Lebensunterhalt zu verdienen."*

Die Zeitung war hilfreich, nicht nur weil sie in Oerlikon erschien, sondern weil sie Themen aus dem Alltag der italienischen Gemeinschaft aufnahm und kommentierte. Autor war ein Römer, der in prekären Verhältnissen zwischen Rom und Zürich lebte und seine Artikel mit verschiedenen Namen zeichnete. Wir erinnern uns gerne an ihn und danken dafür, was er für uns Italiener getan hat.



Die Anzeige in der Vorstadt Zeitung motivierte viele Italiener, Dr. Beretta zu konsultieren. Der Apotheker war eine umgängliche und freundliche Person, die mit großem Engagement ihre Arbeit erledigte. Er hörte auf Kundenwünsche sorgfältig und zu den traditionellen Arzneimitteln, gab er den Kunden oftmals speziell für sie vorbereitete Elixiere oder Cremen mit der Bemerkung "Versuchen Sie, Sie werden sehen!". Die Ergebnisse waren ausgezeichnet.

Dr. Beretta war sehr geschätzt und genoss grosses Vertrauen bei den Italienern in Zürich Oerlikon.

Für die Geschäfte, welche die Einwanderer als Kunden gewinnen wollten, war es wichtig, Personal mit Kenntnissen der italienischen Sprache anzustellen. Das war auch der Fall für die Warenhäuser Jelmoli und EPA in Oerlikon.



Jelmoli Warenhaus Zürich Oerlikon



EPA Warenhaus Zürich Oerlikon 1981

Per il vostro viaggio di Natale in Italia !

Tutto trova posto in questa solida valigia di materiale sintetico duro, con bordi in plastica e con rinforzi agli angoli, con due chiusure in ottone e pratiche cinghie all'interno.

65 cm 22.90 70 cm 23.90 75 cm 24.90

OSCAR WEBER
an der Bahnhofstrasse und Filiale Stauffacher

Vorstadt 27.11.1964 La pagina italiana

Regali per le vostre famiglie in Italia

Buon natale e un buon anno nuovo vi auguriano

Jelmoli Oerlikon — Schwamendingen

Geschenke für Ihre Familien in Italien

In der PAGINA ITALIANA vom 18.04.1969 findet man Stellenangebote, Inserate, Werbung und Adressen von Weiterbildungsstätten.

LA PAGINA ITALIANA

Tutti dipingono...

Come l'anno passato, anche quest'anno la «Vorstadt» organizza il concorso di dipingere. Sicuramente parteciperanno tante ragazze e ragazzi a questo concorso, che è ormai tanto noto nel circolo di 11. La pagina per dipingere si trova nell'inserto della presente edizione. Magnifici premi aspettano i vincitori del concorso. La inserzione della presente «Vorstadt» indicano quali sono i premi da vincere e di quale ditta sono messi in pegno.

Vestiti, orologi e così via aspettano di essere consegnati ai vincitori. Inoltre invitiamo tutti i vincitori del concorso. L'anno passato erano più di 300, per una presentazione di film nel cinema Exebior, la quale sarà gratis. A questa rappresentazione potrà essere accompagnato dalla madre, del padre o altri parenti ecc.

Ma non basta, i disegni premiati saranno

esposti nelle vetrine dei negozi specializzati del circondario 11. Così tutti amici conoscenti possono guardare i lavori più ben riusciti. Che cosa si deve fare? Semplicemente tagliare la pagina di questa edizione e dipingerla al più bello nell'interesse della presente edizione.

Lavoro terminato mandate sino al 18 dicembre 1988 alla redazione della «Vorstadt», Frankenstrasse 14, 8050 Zurigo. Importante è la data del timbro postale. Lavori che arriveranno dopo questo termine, non possono partecipare alla concorrenza. Naturalmente i lavori possono anche essere portati direttamente alla nostra redazione.

Anche la sorella e il fratello possono partecipare al nostro concorso, e in caso che non ci sono abbastanza disegni, verranno ritirati alla nostra redazione. Vi auguriamo buona fortuna ed un premio quasi sicuro!



Ecco i felici vincitori dell'anno passato...

Elenco dei dettaglianti norfoliti italiani

Nel seguente negozio potrete essere serviti e consigliati in italiano. Una vostra visita ci sarà piaciuta. Vi saranno offerti solo articoli di qualità. Prezzi fissi!

Assicurazioni per automobili responsabilità civile, incendio, furto, rapina, ecc. **Avvicinamento di tutte le pratiche**, rivolgetevi all'agenzia speciale **MARIO DELLA CHIESA, Agenzia «Zurigo»**, Schaffhausstrasse 345, Oerlikon, tel. 48 91 34 / 48 94 94

Farmacia + Drogheria R. Beretta, Nosenato s. tel. 48 58 88. Specialista svizzero ed estere **Articoli di toeletta**. Esecuzione di tutti le ricami anche di cose malati e.

Fotografici e apparecchi fotografici
Foto Geeser
Schaffhausstrasse 342, tel. 48 90 37

Orficio
Zedlitz-Opitz, Frankenstrasse 3, vicino del albergo Stern

Tessili
M. Rubinelli
Nosenatostrasse 3, tel. 48 88 83
All'Ingresso e al dettaglio

Tappezzi, Tende, Mobili
Ernst Lentzinger
belli e a buon prezzo
Steinstrasse 88, Tel. 35 01 36
Lindstrasse 241, Tel. 34 08 29
Wyldkerring 148, 32 53 95

Zavoreria Chimica
Lind-Ropt
Waldstrasse 228, tel. 57 98 38

Articoli in Pelle
Leder-Nagel, Oerlikon, Frankenstr. 5, Zurigo, Prolegasse 8
Grande scelta in articoli di vestireto borsa, valigie e borse per donna

Accessori per automobili
Pro Auto, H. Stadtmann
Schaffhausstrasse 272, tel. 48 61 61
Fabbricazione e vendita
Tappeti per automobili

Macchine da scrivere e macchine da calcolare
A. Costa, negozio
Tramstrasse 15, tel. 48 71 29

Coiffeur
per Signore e Signori
Noylitz permanent, tinte con Color-Jet.
Per i signori Coupé Hardy speciale.
Willy Kuhn, Tramstr. 15, tel. 48 63 45

Cartoleria
Articoli per l'ufficio.
Tutto per scrivere, ordinarie, design, nana, colore.
Hans Niewegall, Frankenstr. 25
LAVATRICI, FRIGORIFERI, CONGELATORI
TAWA AG
Rotebachstrasse 35, 8003 Zürich
tel. 35 42 30

La casa della moda ...
CONY, Oerlikon-Centro
Tramstrasse 17, telefono 48 37 70

Centro Italiano in Svizzera per Addestramento Professionale

(sotto il patronato del Consolato d'Italia a Berna).

Il Centro Italiano in Svizzera per l'Addestramento Professionale, che ha la sua sede centrale a Berna, avvia gli emigranti italiani alla vita dell'ufficio, quindi secondo le esigenze della moderna industria come: Aggiustatori, Automeccanici, Carantieri, Laminatori, Trattori, Saldatori, Tornitori.

Partecipazione ai corsi
Partecipano ai Corsi C.I.S.A.P. tutti gli italiani dai 18 anni in poi che desiderano:

1. Qualificarsi in una professione rispondente alle esigenze dell'industria e della produzione moderna.
2. Ottenere un attestato di capacità valido in Italia.

Auto-Radio Milchbuck

fino al 40% di ribasso. Montaggio entro 1-2 ore. Registratori a nastro, Televisione, Radio, trasportabile.

Servizio rapido per riparazioni! Lunedì aperto!

C. Faucher, Schaffhausstrasse 126
8057 Zurigo, Telefono 48 44 11



ARBITEX

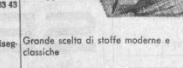
Il vestito secondo i vostri desideri.

Prezzi vantaggiosi

Grande scelta di stoffe moderne e classiche

ARBITEX
Schaffhausstr. 363, Oerlikon
Telefono 48 22 28 (sotto BATA)

Lei sarà servito del nostro sito italiano, signor Pantaleo Ruocco



MAX GRAMER

Oberlandstrasse 18, 8003 Zurigo
telefono (051) 48 15 21/28
Sempre parcheggio!

Cerchiamo

donna o ragazza

per lavori in lavanderia, viene procurata.

LAVANDERIA GRUB
6135 GLATTBRUGG
Telefono 83 83 91

A VOSTRA DISPOSIZIONE

RICHARD
Orologi

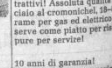


Mai esistevano...

padelle così belle (e buone) a prezzi così bassi (e buoni) non c'erano mai esistite! Assoluta qualità, perché il metallo è cromato, 18-8 con inlay in oro per gas ed elettrico. Il coperchio serve come piatto per spiccioli, per verdure, per servizi!

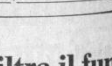
10 anni di garanzia!
Visitate il nostro negozio di prodotti della Scandinavia! Una vera garanzia per i regali di Natale!

MAX GRAMER
Oberlandstrasse 18, 8003 Zurigo
telefono (051) 48 15 21/28
Sempre parcheggio!



Omega

Presentiamo
W. BOLLIG AG
Damenstr. und Kostümfabrik
8003 Zürich, Telefon 33 67 83
Birmensdorfstrasse 94 (Bettli Bahnhof Wiedikon)



Cucire da sé è più semplice quando si possiede una macchina per cucire



BERNINA

Cerchiamo donna o ragazza

Con tutti vantaggi che offre la BERNINA-Automatic, è più ottenibile in noleggio con solo Fr. 28.- mensili. **Bernina-Nähmaschinen AG (Thalhof) Talerstr. 35, Telefon 25 00 55, 8001 Zürich** Unterwiesentalstr. E. Bombli, vis-à-vis Kino Stern Oerlikon
Telefon 46 60 24

Cerchiamo per subito

Sarti esperti
(costumi e mantelli da donna). Doppilini di buon saggio, lavoro garantito tutto l'anno, 5 giorni settimanali.

Presentiamo
W. BOLLIG AG
Damenstr. und Kostümfabrik
8003 Zürich, Telefon 33 67 83
Birmensdorfstrasse 94 (Bettli Bahnhof Wiedikon)



A SCHC

presso Rätterschen
Lana di marca con



Più del 20% di dei cronometri prodotti attualmente in Svizzera portano il nome Omega Constellation

Cronometri Constellation
In puro acciaio, automatici
impermeabili, con calendario
Goldplatt
Oro 18 carati
Orologi da uomo Omega
a partire da

Fr. 400.-
Fr. 500.-
Fr. 1270.-
Fr. 135.-

flechter

oreficeria gioielli
051/48 15 21

Contrav

Per la produzione di pe
cerchiamo un qualificato

TORNITOF

chiedono d'eseguire un
del tedesco indispensabi
il nostro signor Wenger
questo sono interessanti

CONTRAVES AG, Schaf
Telefono (051) 48 71 11

Elektronik
Feinmechanik
Leichtbautechnik
Rechner-
Systemtechnik
Ma

Prezzi eccezionali
Lavatrici
d'Occasione
con piccoli difetti,
ribasso di
20% a 40%
5 chili, 220 e 380 V
tutte le marche
Levapiatti
frigoriferi
cucine a gas
e elettriche
con il miglior
pagamento
rateale

ELEKTRO-SPLENDIDA AG
Zürcherstr. 113
8003 Zürich
Tel. (051) 35 60 30

Per la nostra fiducia
FABBRIC
(domiciliato)
che è in grado di la
In altre assumiamo
SECONI
(domiciliato)

Per questi posti e
bella, offriamo un
casa provvoluta.

KAREL AG, Sichte
Bollstrasse 7, 8005
Telefono (052) 29 1

che è in possesso
residenza e che
capacità per le v
nostra clientela è
nel la possibilità
buoi prodotto brevi
nale. Automobili
pure motorini del l

Offerte per scritti
d'una fotografia
alla ditta.

RENA-WARE
Waldstrasse

Offerta per scritti
d'una fotografia
alla ditta.

RENA-WARE
Waldstrasse

A SCHC
presso Rätterschen
Lana di marca con

Brunette Doppio Filtro
la sigaretta Maryland
doppio filtro
con granuli di carbone attivo

Filtra il fumo
ma non l'aroma

Una vera sigaretta con un vero filtro

PHILIPS

La nostra migliore fabbrica di trapani in
senza di essere nella lavorazione, macchine di

Personale femminile

che sia in grado di cambiare dei lavori più
di elettricità. La
potrebbero non viene buona.

Orario: 8.30 - 12.00. Dalle ore 13.00 alle 18.00 e
19.00 alle 22.00. Incontro di lavoro settimanale.

Al telefono e alla rete provvoluta con lavabi
e gabinetti. Al trasporto dei pacchi in
Zurigo, Adliswil, Kloten e Dübendorf.

Buone possibilità di guadagno. Possono essere
dei programmi di lavoro. Telefoni e post
mondo al nostro ufficio e vi diamo un po' più
indichiamo.

PHILIPS SA, Distribuzione Svizzera
Mühlstrasse 35, 8001 Zurigo
Telefono: (051) 44 42 71, telex: 801

aro
MEN'S FASHIONS

Avviso importantissimo per tutti che
amano la moderna confezione mas-
chile!

Il Ritorno degli Italiani a Zurigo!

La ditta ARO prova un gran piacere di poter
rivelarsi a tutti i cittadini italiani che si trovano
nella nostra città per aiutarli di poter vestirsi al
loro propri gusti e condizioni moderatissimi!

Siccome la ditta ARO una tra le ditte le più
conosciute per la confezione esclusiva nella
città di Zurigo, si trova in grado di poter offrire
degli abbigliamento da uomo a prezzi straordinariamente
bassi, grazie alla sua calcolazione auto-
matica e la sua vendita estesa. Aiutate anche Voi di
mantenere il nostro livello di prezzi in questo
tempo di aumento di costi

Visitateci!
Aprettate dalle nostre offerte speciali. Esami-
nate dando una occhiata alle nostre vetrine che
Vi rivelano un estratto caratteristico della nostra
filosofia. I nostri venditori avranno il piacere di
servir Vi nella Vostra lingua materna.

tre negozi a Zurigo

OERLIKON: Frankenstrasse 31
Langstrasse 93
Birmensdorfstrasse 5

150 metri vicino al Stauffacher.
Vi avvertiamo i nostri locali vengono chiusi il lunedì

Io preferisco gli spaghetti

Ernst